



นิทานสุภาษิตจีน (146) 成语故事 (一四六)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 南郭先生 Nánɡuō xiānshēng (หนานกั๋ว เซียนเฉิง) คำว่า 南郭 Nánɡuō (หนานกั๋ว) แปลว่าชื่อคนว่า หนานกั๋ว 先生 xiānshēng (เซียนเฉิง) สรรพนามใช้เรียกผู้ชาย หมายถึง คุณผู้ชาย คุณชาย คุณ หรือนาย รวมกันแปลว่า นายหนานกั๋ว คุณชายหนานกั๋ว ซึ่งหมายถึงคนที่ชอบโอ้อวดเกินความสามารถของตน คนที่ดีแต่พูดแต่ทำอะไรไม่เป็นสักอย่าง รายละเอียดดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตนี้

จีนในยุคสมัยรัฐศึก 战国/戰國 Zhàn Guó (จันกั๋ว) แม้จะเพิ่งชื่อแล้วคล้ายว่าจะเกิดสงครามสู้รบกันอยู่ตลอดเวลา จนไม่มีเวลาทำมาหากินกันเลยทีเดียว แต่ที่จริงแล้วผู้คนก็ยังใช้ชีวิตกันได้ตามปกติสุข อาจมีการรบกันบ้างระหว่างรัฐต่างๆ แต่ก็ไม่ได้บ่อยมากนัก ในช่วงยามสงบสุข ผู้คนแต่ละรัฐโดยเฉพะระดับเจ้าแคว้นทั้งหลายก็จะมีภาระแสวงหาความสุขใส่ตัวที่แตกต่างกันออกไปที่รัฐนี้ เจ้าผู้ครองนครรัฐนี้นามว่าฉีเซวียนหวัง 齐宣王/齊宣王 (Qí xuānwáng) นิยมฟังดนตรีที่



(ที่มาภาพ <https://www.itsfun.com.tw/wiki-1349156-9985036>) 齊宣王使人吹竽

บรรเลงด้วยเครื่องเป่าชนิดหนึ่ง เรียกว่า ยหวิ 竽 Yú คล้ายเครื่องเป่าแคนของไทย มีการเล่าต่อกันมาว่าฉีเซวียนหวัง สั่งให้จัดตั้งคณะบรรเลงดนตรีขนาดใหญ่ขึ้น ประกาศรับสมัครนักดนตรีที่เชี่ยวชาญการเป่ายหวิจำนวนสามร้อยคน ในเมืองศูนย์กลางรัฐนี้ มีชายคนหนึ่งนามว่า หนานกั๋ว 南郭 (Nánɡuō) หนานกั๋วคนนี้เป็นคนไร้อาชีพประจำ ยึดการเล่นพนันขึ้นต่อเป็นอาชีพ เช่น ชนไก่ แข่งม้า แต่เขาเป็นคนที่มีความมคมาย พูดเก่งจนเป็นที่เลื่องลือในชุมชน เมื่อเขาเห็นทางการประกาศรับสมัครนักดนตรีเป่ายหวิ ซึ่งจะได้รับเงินเดือนและการเลี้ยงดูอย่างดี เขาจึงคิดว่า ถ้าได้ไปทำงานนี้แล้ว ชีวิตความเป็นอยู่ก็คงจะสุขสบายขึ้นอีก แต่เขาไม่มีความรู้ด้านดนตรีสักอย่างเดียว โดยเฉพาะการเป่ายหวิ เขาไม่มีความอยากนี้ ก็ในเมื่อมีนักดนตรียหวิมากมายตั้งสามร้อยคน เขาอยู่ท่ามกลางวงดนตรี ก็เสแสร้งทำเป็นเป่ายหวิไปเรื่อยๆ ก็จะไม่มีความรู้ได้ เขาตัดสินใจไปสมัครและผ่านการคัดเลือกเข้าไปร่วมวงดนตรีในวังได้อย่างเหลือเชื่อด้วยเล่ห์กลและคารม เขาหลอกทุกคนได้อย่างแนบเนียน เมื่อยามว่าง ก็มีการพูดคุยถึงเรื่องดนตรี เขาก็จะพูดจาได้อย่างฉะฉาน อภิปรายอย่างมีหลักการ จนทุกคนยกย่องเขาว่าเป็นสุดยอดของนักดนตรีประจำวงเลยทีเดียว เหตุการณ์เป็นเช่นนี้ไปอีกนานจนฉีเซวียนหวังสิ้นพระชนม์ องค์รัชทายาทขึ้นปกครองแทน เจ้านายองค์ใหม่โปรดฟังดนตรีบรรเลงเดี่ยว เหล่านักดนตรีจึงเสนอชื่อหนานกั๋วให้เป็นคนแรกขึ้นบรรเลงเพลงถวายเจ้านายองค์ใหม่ เพราะทุกคนเชื่อว่าเขาคือสุดยอดของนักดนตรีประจำวง เมื่อหนานกั๋วรู้ข่าว ก็ตกใจยิ่งนัก ยืนตัวสั่น เหงื่อท่วมตัวอยู่ในบ้านพักสุดหรูของเขา ภายใต้เจ้านายคนใหม่นี้ เขาคงจะอยู่ที่นั่นต่อไปไม่ได้ ในที่สุดเขาก็หลบหนีออกจากวังไปอย่างไร้ร่องรอย เรื่องราวของหนานกั๋วเป่ายหวิใช้เปรียบเทียบกับคนที่ไม่มี

เก่งจริงแต่ก็อวดเก่ง คนที่ไม่มีความรู้จริงแต่ก็อวดรู้หรือพวกดีแต่พูด ว่าเป็นคุณชายหนานกั๋ว นั่นเอง
ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 本来就无才能但却占据其位的人。

成語比喻: 本來就無才能但卻占據其位的人。

Chéngyǔ bǐyù: Běnlái jiù wú cáinéng dàn què zhànjù qí wèi de rén.

เสียงหรี ปี่วี่ : เป็นไหล จั้ว อู๋ ไฉเหมิง ตัน เซว่ จันจวี ดี เว่ย เตอะ เหริน

สุภาษิตเปรียบว่า เป็นคนที่ไม่มีความสามารถมาตั้งแต่แรกอยู่แล้ว แต่กลับเป็นผู้ที่ได้ตำแหน่งนั้นไป
ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

我们不能像南郭先生那样过生活，我们要认真学习，
拥有真正的能力，才能有立足之地。

我們不能像南郭先生那樣過生活，我們要認真學習，
擁有真正的能力，才能有立足之地。

Wǒmen bùnéng xiàng Nánguō xiānsheng nà yàng guò
shēnghuó, wǒmen yào rènzhēn xuéxí, yōngyǒu zhēnzhèng de
nénglì, cáinéng yǒu lìzú zhī dì.

หัวเหมิน ปูเหมิง เชียง หนานกั๋ว เซียนเหมิง นำย่าง กั๋ว เฉิงหัว, หัวเหมิน เหย้าเร็นเจิน เสวสิ,
ยงโหย่ว เจินเจ็ง เตอะ เหมิงลิ้, ไฉเหมิง โหย่ว ลี่จู้ จือ ตี้

พวกเราต้องไม่ใช่ชีวิตแบบคุณชายหนานกั๋ว พวกเราต้องตั้งใจเล่าเรียน ต้องมีความสามารถ
แท้จริง จึงจะมีที่ยืนได้

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง